Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | na którego zważali wszyscy od małego aż do wielkiego mówiąc ten jest moc Boga wielka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kogo poważali wszyscy, od małego po wielkiego, mówiąc: Ten jest mocą Boga, która zwie się Wielką.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | do którego lgnęli wszyscy od małego aż do wielkiego mówiąc: "Ten jest mocą Boga nazywaną Wielką".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (na) którego zważali wszyscy od małego aż do wielkiego mówiąc ten jest moc Boga wielka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poważali go wszyscy, mali oraz wielcy: Ten człowiek — mawiali — uosabia moc Boga, która zwie się Wielka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Liczyli się z nim wszyscy od najmniejszego do największego, mówiąc: Ten *człowiek* jest tą wielką mocą Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na którego się oglądali wszyscy od najmniejszego aż do największego, mówiąc: Tenci jest ona moc Boża wielka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego słuchali wszyscy, od namniejszego aż do nawiętszego, mówiąc: Ten jest moc Boża, którą zowią wielka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poważali go wszyscy od najmniejszego do największego: Ten jest mocą Bożą, którą zowią wielką – mówili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy, mali i wielcy, liczyli się z nim, mówiąc: Ten człowiek to moc Boża, która się nazywa Wielka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poważali go wszyscy, od najmniejszego do największego. Mówili: Ten jest wielką mocą Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poważali go wszyscy, zarówno młodzi, jak i starzy. Mówili, że w tym człowieku objawia się wielka moc Boża. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szli za nim wszyscy: od małego do dużego, i mówili: „On jest ową Mocą Boga, której dają imię Wielka”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy mieszkańcy, i prości, i wykształceni darzyli tego człowieka poważaniem i twierdzili, że przez niego działa wielka moc Boża.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchali go więc wszyscy od małego do wielkiego i mówili: ʼTen jest wielką mocą Bożąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його слухали від малого до великого, кажучи: Це є велика сила Божа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do niego kierowali się wszyscy, od najniższego do największego, mówiąc: Jemu dzieje się wielka moc Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy go słuchali, od najmniejszego do największego, mówiąc: "Człowiek ten to moc Boża zwana "Mocą Wielką"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś, od najmniejszego do największego, zważali na niego i mówili: ”Ten człowiek to Moc Boża, którą można nazwać Wielką”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy więc, od najmniejszego do największego, darzyli go ogromnym szacunkiem, mówiąc: „Ten człowiek ma potężną moc Boga”. |

1. 1) Może chodzić o wschodnią naukę o emanacjach lub eonach, powszechną w II w. po Chr. (<x>510 8:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:11</x>; <x>510 28:6</x> [↑](#footnote-ref-3)